



**CHANDOS**

SUPER AUDIO CD

# LIFE AND BREATH

CHORAL WORKS BY **RENÉ CLAUSEN**



KANSAS CITY CHORALE  
**CHARLES BRUFFY**

Concordia College, Moorhead, Minnesota



René Clausen

## René Clausen (b. 1953)

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 1 | <b>All that hath life and breath, praise ye the Lord</b> (1978)<br>Sarah Tannehill soprano<br>Lilting | 3:24 |
| 2 | <b>O magnum mysterium</b> (2009)<br>Pamela Williamson soprano<br>Expressively                         | 3:38 |
| 3 | <b>The Tyger</b> (2009)<br>Rebecca Lloyd soprano<br>Chant-like rhythm                                 | 2:46 |
| 4 | <b>The Lamb</b> (2009)<br>Lindsey Lang soprano<br>♩ = c. 76   | 4:46 |

*premiere recording*

|    |  |              |
|----|--|--------------|
|    | <b>Mass for Double Choir</b> (2011)                                | <b>25:06</b> |
| 5  | Kyrie. ♩ = c. 64   | 4:02         |
| 6  | Gloria. [ ] – Allegro  | 4:48         |
| 7  | Credo. Moderato – Slower – Allegro – [Slower] –<br>Somewhat faster | 7:59         |
|    | <b>Sarah Tannehill</b> soprano                                     |              |
| 8  | Sanctus. ♩ = 120 – Suddenly slower – Tempo I                       | 2:04         |
| 9  | Agnus Dei. ♩ = c. 70   | 6:12         |
|    | <b>Pamela Williamson</b> soprano                                   |              |
| 10 | <b>Magnificat</b> (1988)   | <b>6:18</b>  |
|    | <b>Pamela Williamson</b> soprano                                   |              |
|    | Freely; espressivo   |              |
| 11 | <b>Prayer</b> (2009)   | <b>4:24</b>  |
|    | Expansively, with freedom of tempo and expression                  |              |

**12**     **O vos omnes** (1986)     **8:08**  
for Double Choir  
**Sarah Tannehill** soprano  
**Matthew Gladden** tenor  
♩ = 70 - ♩ = 62 - ♩ = 52 - ♩ = 48 - 50 - ♩ = 70

**13**     **Set me as a seal** (1989)     **3:00**  
from *A New Creation*  
Sostenuto

**TT 62:25**

**Kansas City Chorale**  
**Charles Bruffy**

## Kansas City Chorale

**Charles Bruffy** Director

**Donald Loncasty** Executive Director

**Patrice Sollenberger** Artistic Assistant

### *soprano*

Laura Inman

Karen Knudsen

Lindsey Lang

Rebecca Lloyd

Melanie Melcher

Melissa Sittig

Sarah Tannehill

Pamela Williamson

### *alto*

Meredith Barreth

Paula Brekken

Elaine Carpenter

Barbara Meyer

Elise Peterson

Julia Scozzafava

Cindy Sullivan

Cassandra Sutherland

### *tenor*

David Adams

Sam Anderson

Frank Fleschner

Matthew Gladden

Alan Murray

Hugh Naughtin

Raymond Ortiz

Grady Sullivan

### *bass*

Paul Davidson

Joshua Hillmann

Chris Krampe

Gabe Lewis O'Connor

Bryan Taylor

David Topping

Joe Warner

# René Clausen: Choral Works

## René Clausen

For more than twenty-five years, René Clausen (b. 1953) has been the conductor of the internationally renowned Concordia Choir of Concordia College in Moorhead, Minnesota (a choir that, incidentally, has had only three conductors since its founding in the 1920s), where he also serves as artistic director of the Choir's much lauded annual Concordia Christmas Concert, which is broadcast nationwide. Although he writes in all genres, Clausen is one of America's most popular choral composers, creating music that is suited to all levels of ability and expertise. A California native, he received his undergraduate degree at St Olaf College and his graduate degrees from the University of Illinois in Champaign-Urbana. Another strong early influence was Leonard Bernstein's televised 'Young People's Concerts', a charming and imaginative educational series which, as related in an interview with Todd W. Guy, taught Clausen 'compassion for humanity and pedagogical responsibility to the audience', while awakening his own desire for self-expression and 'the wish to be a conduit between serious music and the

public'. A self-described neo-romanticist, Clausen has spent most of his working life with college students, expanding horizons, stretching boundaries, shepherding, refining, and illuminating – in short, being a conduit.

**All that hath life and breath, praise ye the Lord**  
*All that hath life and breath, praise ye the Lord* is one of his earliest pieces, written at the tender age of twenty-five, when Clausen had just accepted his first collegiate choral job at Wichita State University in Kansas. His *a cappella* choir was comprised of freshmen and sophomores, and, needing a piece that would show the young singers to their best advantage without being too physically taxing, Clausen composed a sparkling fanfare that creates what he describes as a 'kind of swash of colour'. The jubilant opening gives way to a plaintive soprano solo, which is then followed by a statement of the chorale *Praise to the Lord, the Almighty*. The most striking section of the piece is the brief aleatoric reprise of the opening themes in the sopranos, which quickly sweeps the entire choir back into the celebration. *All that hath life and breath* has long been a

favourite of choirs the world over, as evinced by its inclusion among only three choral pieces presented in the 2008 Presidential Office Year-End Concert of Compassion held by the Republic of China (Taiwan), with the theme 'Music Brings Warmth – Songs Spread Feelings'.

### **O magnum mysterium**

The juxtaposition of the infant King of Kings with the rough-hewn stable and its trough of hay, the radiance of the Star overhead casting shifting shadows over the placid animals within, the Virgin's exhaustion punctuated with the occasional stamp of a hoof – this 'great mystery' has always fascinated artists and composers. The chant 'O magnum mysterium' is a responsory for the Second Nocturn of Matins on Christmas Day. Clausen's setting begins with a hushed unison that quickly expands into a rich eight-voice texture.

### **The Tyger / The Lamb**

*The Tyger* and *The Lamb* were both commissioned by the Central Bucks High School-West Chamber Choir, and their vivid imagery and challenging, thought-provoking texts, says Clausen, lent themselves 'to a little bit different kind of writing, maybe somewhat more angular, somewhat tauter'. Although they do not have to be performed as

a pair, the line in *The Tyger* 'Did he who made the Lamb make thee?' provided Clausen with an opportunity to link the two pieces thematically, introducing the Lamb's theme at the close of *The Tyger*. Both texts are by William Blake (1757 – 1827), the English mystical poet; 'The Lamb' is one of the *Songs of Innocence*, while 'The Tyger' is found in its partner collection, *Songs of Experience*. Christ, of course, has always been depicted as a Lamb, and the speaker compares the literal lamb before him with the Lamb of God ('He is called by thy name, / For He calls Himself a Lamb') and also invokes the wonder of the Incarnation ('He is meek, and He is mild: / He became a little child'). The Tyger represents the fearsome side of Creation, the fact that there is darkness in the world, that some questions must remain forever rhetorical ('Did he who made the Lamb make thee?'; 'What immortal hand or eye / Dare frame thy fearful symmetry?'). One of history's great artists, Blake was considered by his contemporaries to be more eccentric than gifted and not a little mad, for he never outgrew the ecstatic visions of angelic figures, which had begun while he was just a child. However, posterity soon recognised him as a 'glorious luminary', in the words of the nineteenth-century scholar William Rossetti (brother of Dante Gabriel Rossetti).



### **Mass for Double Choir**

The Mass for Double Choir was commissioned by the Kansas City and Phoenix Chorales. Never having written a Mass before, Clausen looked on it as an 'interesting challenge'. Of particular concern to him were maintaining stylistic consistency throughout the various movements, and, of course, the sheer amount of text, particularly in the Credo, the 'emphasis [of which] shifts very dramatically in undulating moods, [inviting a] kind of text painting'. He also considered it important to maintain a sense of the work's liturgical function. The hypnotic Kyrie swirls dissonances back upon themselves in rippling echoes, which are dispelled by the sparkling trumpet calls of the Gloria. Always primarily mindful of the needs of the text, Clausen allows the Credo to ebb and flow kaleidoscopically, from the strength of the unison writing at the opening through the sorrowful, falling lines of the Crucifixion to the bubbling, dancing figures for the Resurrection and the promise of life to come. Expressions of praise spill forward atop one another in the Sanctus, a choir of angels too exuberant to be contained. Filled with weeping figures for the repeated cry of 'miserere', the mournful Agnus Dei pleads for compassion, but the final iteration of 'Agnus Dei' is filled with warmth and tranquility.

### **Magnificat**

The Canticle of the Blessed Virgin Mary, more usually known as the 'Magnificat' after its opening line, is the hymn of praise with which she responded to Gabriel's Annunciation that she would bear God's son. It is sung daily as the climax of the Vespers service, and accompanies the censing of the altar. Clausen's Magnificat, a commission by the Texas Choral Directors Association, unfolds with a serenely ethereal solo line, supported by a warm, lush bed of sound that carries us along with the tumbled succession of emotions that Mary experiences as her reverent refrain proclaims Israel's redemption.

### **Prayer**

A commission by the Yale Alumni Chorus Foundation, Clausen's *Prayer* sets Mother Teresa's gentle words with long, arching phrases and gentle dissonances. Mother Teresa, the diminutive if indomitable Albanian nun who devoted her life to feeding the poor in India, joined the Sisters of Loreto at the age of eighteen. She served as a missionary in India and eventually became the headmistress of the Loreto convent school in Calcutta, until 'a call within the call' jolted her to take her place amidst the destitute and to found a new order, the Missionaries of Charity.

For her tireless work, she was awarded the first Pope John XXIII Peace Prize, the Pacem in Terris Award, the Order of Merit from the United Kingdom as well as the United States, India's Bharat Ratna, and the Nobel Peace Prize. Since her death in 1997, the cry for sainthood has been steady, and Pope John Paul II declared her beatified in 2003, which is the final step before canonisation. Her daily prayer, 'Dear Jesus, help me spread Your fragrance wherever I go', which Clausen adapted, is perhaps even more meaningful now that we know of her inward struggles and despair, her battles against hopelessness and desolation – which she never allowed to come between her and her commission to serve the most hopeless and desolate of human beings, the 'least of these' with the face of Jesus.

### **O vos omnes**

Jeremiah, the 'weeping prophet', lived through one of Judah's most agonising, catastrophic periods, foretelling and witnessing the fall of Jerusalem, the destruction of the Temple, and the Jews' enslavement in Babylon. Found at the end of Book 1 of Lamentations, 'O vos omnes' has long been singled out by composers for its succinct mourning and incisive rebuke. Clausen's setting for double choir, darkly chromatic and dissonant, incorporates many other traditional texts as well: the 'Dulce lignum' (from the *Crux*

*Fidelis* of St Fortunatus); the 'Domine Deus' (from the Gloria of the Mass); the English translation of Psalm 13; the 'Ki imcha haslichu' (Psalm 130: 4) and 'Eli, lama Sabachtani?' (Psalm 22: 1) from the *Tehillim*; and the great Lutheran chorale *O sacred head, now wounded*.

### **Set me as a seal**

'Set me as a seal' is extracted from a longer composition, the cantata *A New Creation*. In a radio interview with Patrick D. McCoy for *The African-American Voice in Classical Music*, Clausen described the larger work as

various kinds of discussions between God and humans, both from the human aspect and from the God aspect, so a lot of variations... of love, of joy, of disappointment, of anxiety, of doubt.

'Set me as a seal' is arguably Clausen's best-known work, a setting of 'relative simplicity, really quite a simple, straightforward piece', which has long been popular at weddings, funerals, and in the concert repertoire. With its long, molten lines and sweet harmonies, the music speaks to both quiet joy and bittersweet sorrow. Clausen was moved to learn that 'Set me as a seal' was chosen for the open-air memorial service held on the beach after *ValuJet 592* crashed in the Everglades in 1996.

© 2012 Kathryn Parke

For more than twenty-five years, the internationally recognised composer and conductor **René Clausen** (b. 1953) has been associated with the Concordia College in Moorhead, Minnesota as artistic director of the award-winning Concordia Christmas Concerts and conductor of the acclaimed Concordia Choir. He has written dozens of commissioned compositions, including *Memorial* and *Crying for a Dream* for the American Choral Directors Association. His compositional style is described as varied and eclectic, his output ranging from works and arrangements appropriate for school and church choirs to technically demanding compositions for professional choruses. His compositional interests span a variety of media, including the stage, solo voice, film and video, chorus, orchestra, and wind ensemble. He graduated from St Olaf College in Northfield, Minnesota in 1974 and received Master of Music Performance and Doctor of Musical Arts degrees from the University of Illinois in Urbana. Prior to his appointment as conductor of The Concordia Choir, René Clausen was director of choral activities at West Texas State University and assistant professor of choral music at Wichita (Kansas) State University.

Founded in 1982, the **Kansas City Chorale** is a professional vocal ensemble that enriches

local, national, and international communities through its dedication to excellence in the performance of music from diverse historical periods. Along with the Phoenix Chorale, it is the first North American choir to record for Chandos Records, and made its first appearance on the label with *Eternal Rest* (2006). A second joint recording with the Phoenix Chorale, of Grechaninov's *Passion Week* (2007), received Grammy nominations in four categories, including Best Classical Album, Best Choral Performance, and Best Surround Sound Album, winning in the category Best Engineered Album, Classical. A third joint recording with the Phoenix Chorale, a disc of sacred choral works by Josef Rheinberger (2008), received Grammy nominations for Best Choral Performance and Best Surround Sound Album. Audiences around the globe have enjoyed the sounds of the Kansas City Chorale through recordings and radio broadcasts. In 2009, the Kansas City Chorale performed at the Incheon International Choral Festival in South Korea, and made its New York debut, with the Phoenix Chorale, in Alice Tully Hall at Lincoln Center. *The New York Times* referred to the 'refined sound and elegant phrasing' of the choirs, as well as their 'vivid intensity', praising the performance for its 'buoyant pulse and energetic finesse'. [www.kcchorale.org](http://www.kcchorale.org)

One of the most admired choral conductors in the United States, **Charles Bruffy** (b. 1958) began his career as a tenor soloist, performing with the Robert Shaw Festival Singers in recordings and in concerts in France and in Carnegie Hall, New York. Shaw encouraged his development as a conductor and in 1996, he was asked by National Public Radio to help celebrate Shaw's eightieth birthday with an on-air tribute. In 1999, *The New York Times* named him as the late, great conductor's potential heir, and in 2005 the magazine *Fanfare* called him 'one of the next big things in American choral music'. He has been Artistic Director of the Kansas City Chorale since 1988 and the Phoenix Chorale since 1999, as well as Chorus Director for

the Kansas City Symphony since 2008. Respected and renowned for his fresh and passionate interpretations of standards of the choral music repertoire and for championing new music, Charles Bruffy has commissioned and premiered works by composers such as Ola Gjeilo, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre, and Chen Yi. Under his supervision the Roger Dean Company, a division of the Lorenz Corporation, publishes a choral series specialising in music for professional ensembles and sophisticated high school and college choirs. His eclectic discography includes seven recordings for Chandos Records.

# René Clausen: Chorwerke

## René Clausen

Der 1953 geborene René Clausen ist seit über fünfundzwanzig Jahren der Chordirektor des weltweit berühmten Concordia-Chors am Concordia College in Moorhead, Minnesota (den übrigens seit seiner Gründung in den 1920er Jahren insgesamt nur drei Chorleiter geführt haben). Daneben ist er auch künstlerischer Leiter des namhaften, jährlich stattfindenden Concordia Weihnachtskonzerts, das in den ganzen USA ausgestrahlt wird. Clausen bedient sich zwar aller Musikgattungen, ist aber einer der beliebtesten Komponisten für Chorwerke in Amerika, die sich für die ganze Palette der chорischen Fähigkeiten eignen. Er wurde in Kalifornien geboren, erhielt seinen ersten akademischen Grad am St. Olaf College und seine weiterbildenden Mastergrade an der Universität Illinois in Champaign-Urbana. Ein anderer starker Einfluss waren die "Konzerte für junge Leute", die Leonard Bernstein im Fernsehen übertrug. Diese ansprechende, fantasievolle pädagogische Reihe lehrte Clausen "Mitgefühl für die Menschheit und pädagogische Verantwortung für das Publikum", wie er in einem Interview mit Todd

W. Guy feststellte, erweckte aber auch in ihm den Wunsch, die eigene Persönlichkeit auszudrücken und eine Brücke zwischen der seriösen Musik und der Hörschaft zu werden. Clausen, der sich selbst als einen Neoromantiker beschreibt, verbringt seine Zeit überwiegend mit Studenten, erweitert den Horizont und die Grenzen, führt, verfeinert, beleuchtet – mit einem Wort, er ist eine Brücke.

**All that hath life and breath, praise ye the Lord**  
*Alles, was Leben hat und Atem, preiset den Herrn* ist ein Frühwerk; er war erst fünfundzwanzig Jahre alt und hatte gerade seine erste akademische, chорische Stelle erworben – an der staatlichen Universität Wichita in Kansas. Sein gemischter *a cappella* Chor bestand aus Studenten im ersten und zweiten Jahrgang; da er ein Stück brauchte, das den Chor gut herausstellen konnte, ohne die jungen Stimmen zu überlasten, komponierte Clausen eine sprühende Fanfare, die er als "eine Art breiten Klangregbogen" bezeichnete. Die jubelnde Einleitung weicht einem klagenden Sopransolo, dem die Anführung des Choralis *Praise to the*

*Lord, the Almighty* (Preiset den Herrn, den Allmächtigen) folgt. Der markanteste Abschnitt des Stücks ist eine kurze aleatorische Reprise des Eröffnungsthemas in den Chorsopranen, das bald den ganzen Chor in die festliche Stimmung zurückversetzt. *All that hath life and breath* ist seit eh und je bei Chören in aller Welt beliebt; so war das Stück eines der nur drei Chorwerke, die 2008 anlässlich des "Konzerts des Mitgeföhls am Jahresende" mit dem Thema "Musik bringt Wärme – Singen verbreitet Emotionen" unter der Vormundschaft des Präsidenten von Taiwan aufgeführt wurden.

### **O magnum mysterium**

Die Nebeneinanderstellung des neugeborenen Herrn der Herren mit dem groben Stall und der Krippe voll Heu, das Licht des Sterns am Himmel, der seine unstillen Schatten über das friedliche Vieh wirft, die erschöpfte Jungfrau und das gelegentliche Stampfen eines Hufes – dieses große Geheimnis fasziniert Maler und Komponisten seit eh und je. Der Gesang "O magnum mysterium" ist ein Responsorium für die zweite Nokturn der Christmette. Clausens Vertonung beginnt einstimmig und ganz leise, doch bald entfaltet sich ein reicher achtstimmiger Satz.

### **The Tyger / The Lamb**

*The Tyger* und *The Lamb*, die auf Texte des

mystischen englischen Dichters William Blake (1757 – 1827) basieren, sind beide Auftragsarbeiten für den Kammerchor der Central Bucks High School-West. Laut Clausen ermöglichen ihre anschauliche Bildersprache und herausfordernde, zum Nachdenken anregende Texte "einen etwas anderen Satz, vielleicht spröder, vielleicht straffer". Sie müssen nicht gepaart vorgetragen werden, aber die Zeile im *Tyger* "Did he who made the Lamb make thee?" (Schuf er neben Lamm auch dich?) gab Clausen die Gelegenheit, die beiden Stücke thematisch zu verknüpfen, indem er das Thema des Lammes am Ende des *Tygers* anführte. "The Lamb" ist eines der *Songs of Innocence* (Lieder der Unschuld), "The Tyger" befindet sich in der parallelen Sammlung *Songs of Experience* (Lieder der Erfahrung). Christus wird stets als Lamm beschrieben, und der Sprecher vergleicht das eigentliche Lamm vor ihm mit dem Lamm Gottes ("He is called by thy name, / For He calls Himself a Lamb" – Ihn ruft man bei deinem Namen, / denn auch er nennt sich ein Lamm). Auch die Fleischwerdung wird angeführt ("He is meek, and He is mild: / He became a little child" – Er ist sanft und er ist mild, / wurde selbst zum kleinen Kind). Der Tiger stellt die furchtbare Seite der Schöpfung dar: den Umstand, dass es Finsternis in der Welt gibt

und dass gewisse Fragen stets rhetorisch bleiben müssen ("Did he who made the Lamb make thee?" – Schuf er neben Lamm auch dich?; "What immortal hand or eye / Dare frame thy fearful symmetry?" – Welch ew'ges Auge, ew'ge Hand / wollen Schreckensmuster malen?). Einer der großen Künstler der Geschichte, wurde Blake von Zeitgenossen nicht als genial beurteilt, sondern als verschoben und auch etwas verrückt, denn er entwuchs nie der ekstatischen Visionen von Engeln, die er schon als Kind hatte. Allerdings erkannte die Nachwelt bald, dass er ein "glorreicher Stern" war, so der Gelehrte des neunzehnten Jahrhunderts, William Rossetti, der Bruder des Dichters Dante Gabriel Rossetti.

### **Mass for Double Choir**

Die Messe für Doppelchor war ein Auftragswerk für den Kansas City Chorale und den Phoenix Chorale. Clausen, der nie zuvor eine Messe vertont hatte, betrachtete die Arbeit als eine "interessante Herausforderung". Besondere Gedanken machte ihm die stilistische Homogenität der verschiedenen Sätze, und natürlich auch der immense Text, vor allem im Credo, "in dem die Emphase dramatisch und wellenförmig die Stimmungen wechselt und eine Art Textmalerei verlangt". Auch die liturgische

Funktion durfte nicht aus dem Auge gelassen werden. Im hypnotischen Kyrie überstürzen sich die Dissonanzen im kräuselnden Echo, das von strahlenden Trompetenstößen des Gloria vertrieben wird. Da er stets den Text im Auge hatte, ließ Clausen das Credo kaleidoskopisch an- und abschwellen, vom kräftigen einstimmigen Satz der Einleitung über die klagenden Abwärtslinien der Kreuzigung bis zu den wirbelnden, tanzenden Figuren der Auferstehung und der Zusicherung des Lebens im Jenseits. Im Sanctus überschlagen sich die Lobgesänge, der Chor der Engel ist zu überschwänglich, um im Zaun gehalten zu werden. Das wiederholt ausgerufene "miserere" ist von klagenden Figuren durchdrungen, das gramvolle Agnus Dei fleht um Erbarmen, doch die letzte Wiederholung der Worte "Agnus Dei" ist warm und ruhig.

### **Magnificat**

Das Canticum der gesegneten Jungfrau Maria, zumeist nach seiner ersten Zeile benannt, ist die Lobeshymne, mit der sie auf die Verkündigung des Erzengels Gabriels, dass sie Gottes Sohn im Schoß tragen wird, eingeht. Es ist täglich der Höhepunkt des Vesper-Gottesdienstes und begleitet das Schwenken des Weihrauchfasses am Altar. Clausens Magnificat wurde von der

Gesellschaft der Chordirektoren in Texas beauftragt. Es entfaltet sich mit einem gelassenen, ätherischen Solo, das von einem warmen, üppigen Klang getragen wird, der den Hörer neben den vielfältigen Emotionen der Jungfrau begleitet, während ihr ehrfürchtiger Refrain die Erlösung Israels verspricht.

### **Prayer**

Clausens *Prayer* (Gebet), ein Auftragswerk für die Stiftung Yale Alumni Chorus, vertont die milden Worte der Mutter Teresa mit langen, gewölbten Phrasen und sanften Dissonanzen. Die winzige, beharrliche albanische Nonne, die ihr Leben verbrachte, indem sie die Armen in Indien versorgte, trat mit achtzehn Jahren den Schwestern von Loreto bei. Sie diente als Missionarin in Indien; schließlich wurde sie Direktorin der Klosterschule Loreto in Kalkutta, bis sie "ein Ruf innerhalb der Berufung" trieb, ihren Platz bei den Ärmsten der Armen zu finden und einen neuen Orden, die Missionarinnen der Nächstenliebe, zu gründen. Für ihre unermüdliche Arbeit wurde ihr der erste Friedenspreis des Papstes Johannes XXIII. verliehen, sowie der Pacem in Terris Preis, der britische und amerikanische Verdienstorden, Indiens Bharat Ratna und der Nobel-Friedenspreis. Seit ihrem Tod im Jahr 1997

wird ständig ihre Heiligsprechung verlangt; Papst Johannes Paulus II. sprach sie 2003 selig, die letzte Stufe vor der Kanonisierung. Ihr tägliches Gebet "Liebster Jesus, hilf mir, Deinen Wohlgeruch zu verbreiten, wo immer ich gehe", das Clausen bearbeitete, trägt heute vielleicht noch mehr Bedeutung, da wir über ihre inneren Konflikte und Verzweiflung, ihren Kampf gegen die Hoffnungslosigkeit und Trostlosigkeit wissen – die aber nie zwischen sie und ihre Aufgabe traten, den Hoffnungslosesten und Eelendsten zu dienen, denn auch deren Geringster trug das Antlitz Jesu Christi.

### **O vos omnes**

Jeremias, der Prophet der Klagelieder, lebte zur Zeit einer der schrecklichsten, katastrophalsten Perioden Judahs; er prophezeite und erlebte den Fall Jerusalems, die Zerstörung des Tempels, die Versklavung der Juden in Babylon. Der Vers am Ende des ersten Buches der Klagegedichte, "O vos omnes" (Höret, ihr Völker) findet schon lange bei Komponisten infolge seiner knappen Klage und des scharfen Verweises Gefallen. Clausen setzt die Verse für Doppelchor; die dunkle, chromatische und dissonante Vertonung enthält auch viele andere traditionelle Texte, darunter das "Dulce lignum" (Süßes Holz) aus St. Fortunatus' *Cruce Fidelis*, das



"Domine Deus" aus dem Gloria der Messe; die englische Übersetzung des Dreizehnten Psalms (Wie lange, o Herr? Mein Gott, wirst du mich für immer vergessen?); das "Ki imcha haslicha" (Psalm 130: 4) und das "Eli, lama Sabachtani?" (Psalm 22: 1) aus den Tehillim; und den großen lutheranischen Choral *O Haupt voll Blut und Wunden*.

### **Set me as a seal**

"Setze mich wie ein Siegel" ist einer längeren Komposition entnommen, der Kantate *A New Creation* (Eine neue Schöpfung). Bei einem Rundfunk-Interview mit Patrick D. McCoy für *The African-American Voice in Classical Music* beschrieb Clausen das größere Werk als

verschiedene Arten der Diskussion  
zwischen Gott und der Menschheit,  
sowohl vom menschlichen Standpunkt als

auch von Gottes Standpunkt, also viele  
Variationen ... der Liebe, des Glücks, der  
Enttäuschung, der Sorge, des Zweifels.

"Set me as a seal" darf als Clausens bekannteste Werk bezeichnet werden. Es ist "verhältnismäßig schlicht, wirklich ganz einfach und unkompliziert" und ist schon lange bei Hochzeiten, Begräbnissen und im Konzertsaal beliebt. Die langen, schmelzenden Gesangslinien und süße Harmonik sprechen nicht nur von stillem Glück aber auch von süß-saurem Schmerz. Clausen war ganz ergriffen, als er erfuhr, dass "Set me as a seal" bei der Gedenkfeier am Strand für die Maschine ValuJet 592, die 1996 in den Everglades abstürzte, gewählt wurde.

© 2012 Kathryn Parke  
Übersetzung: Gery Bramall

# René Clausen:

## Œuvres pour chœur

### René Clausen

Depuis plus de vingt-cinq ans, René Clausen (né en 1953) est le chef du Concordia Choir du Concordia College à Moorhead dans le Minnesota – cet ensemble de réputation internationale n'a eu que trois chefs depuis sa fondation dans les années 1920. Il est également le directeur artistique du très acclamé Concordia Christmas Concert donné chaque année et diffusé dans tout le pays. Bien que Clausen compose dans tous les genres, il est l'un des compositeurs de musique chorale les plus populaires d'Amérique, créant une musique qui est adaptée à tous les niveaux amateurs et professionnels. Né en Californie, il a reçu son diplôme de premier cycle au St Olaf College et ses diplômes d'études supérieures de l'Université de l'Illinois à Champaign-Urbana. Une forte influence précoce fut celle du programme de télévision de Leonard Bernstein intitulé "Young People's Concerts". Cette charmante série éducatrice a enseigné à Clausen (comme il l'explique dans un entretien avec Todd W. Guy) la "compassion pour l'humanité et la responsabilité pédagogique pour le public"; par ailleurs, elle a éveillé en

lui le désir de s'exprimer et "le souhait d'être un intermédiaire entre la musique sérieuse et le public". Se qualifiant lui-même de néo-romantique, Clausen a passé la plus grande partie de sa carrière professionnelle avec des étudiants, à élargir les horizons, repousser les frontières, guider, affiner et illuminer – bref, à être un intermédiaire.

### **All that hath life and breath, praise ye the Lord**

Écrite à l'âge tendre de vingt-cinq ans quand Clausen accepta son premier emploi de chef de chœur à la Wichita State University au Kansas, *All that hath life and breath, praise ye the Lord* (Tout ce qui vit et respire, louez le Seigneur) est l'une de ses premières partitions. Son chœur *a cappella* était composé d'étudiants de première et de deuxième année; ayant besoin d'une pièce qui montrerait les jeunes chanteurs à leur avantage sans être trop difficile sur le plan vocal, Clausen composa une fanfare éclatante qui crée ce qu'il décrit comme étant "une sorte d'éclaboussure de couleurs". L'ouverture joyeuse cède la place à un plaintif solo de soprano, qui est ensuite suivi par une présentation du choral *Praise to the Lord*,

*the Almighty* (Rends louange au Seigneur, le Tout-Puissant). La section la plus frappante de la pièce est la brève reprise aléatoire des thèmes d'ouverture aux sopranos, qui ramène rapidement le chœur tout entier dans la célébration. *All that hath life and breath* est depuis longtemps l'une des pages préférées des chorales du monde entier, comme en témoigne son inclusion parmi les trois seules pièces chorales présentées en 2008 lors du "Presidential Office Year-End Concert of Compassion" en République de Chine (Taiwan), dont le thème était "Music Brings Warmth – Songs Spread Feelings" (La musique apporte la chaleur – Les chansons dispersent les sentiments).

### **O magnum mysterium**

La juxtaposition du petit enfant Roi des Rois avec la pauvre étable et son auge de foin, le rayonnement de l'Étoile projetant des ombres changeantes au-dessus des animaux placides, l'épuisement de la Vierge ponctué de temps à autre par le bruit d'un sabot – ce "grand mystère" fascine depuis toujours les peintres et les compositeurs. Le chant "O magnum mysterium" est le répons du Deuxième Nocturne des Matines du jour de Noël. L'arrangement de Clausen commence par un unisson feutré qui se développe rapidement en une riche texture à huit voix.

### **The Tyger / The Lamb**

*The Tyger* et *The Lamb* furent tous deux commandés par le Central Bucks High School-West Chamber Choir. Leurs textes, dont l'imagerie frappante et difficile incite à la réflexion, nous dit Clausen, se prêtent à "un genre d'écriture un peu différent, peut-être un peu plus anguleux, un peu plus tendu". Bien qu'ils ne doivent pas nécessairement être exécutés ensemble, le vers de *The Tyger* "Celui qui a créé l'Agneau t'a-t-il aussi créé?" offert à Clausen la possibilité de relier thématiquement les deux pièces, introduisant le thème de l'Agneau à la fin de *The Tyger*. Ces deux textes sont du poète mystique anglais William Blake (1757 – 1827). "The Lamb" (l'Agneau) est extrait des *Songs of Innocence* (Chants d'innocence), et "The Tyger" (Le Tigre) de son pendant, les *Songs of Experience* (Chants d'expérience). Le Christ a toujours été dépeint comme un Agneau, et le narrateur du poème compare l'agneau réel devant lui avec l'Agneau de Dieu ("Il est appelé par ton nom, / car Il s'appelle lui-même l'Agneau") et évoque également la merveille de l'Incarnation ("Il est docile, et Il est doux: / Il est devenu un petit enfant"). Le Tigre représente le côté redoutable de la Création, le fait qu'il existe des ténèbres dans le monde, que certaines questions doivent rester à jamais sans réponses ("Celui qui a créé l'Agneau t'a-t-il aussi créé?"; "quelle main

immortelle ou quel œil / ont osé encercler ton effrayante symétrie?"). Blake, l'un des grands artistes de l'histoire, était considéré par ses contemporains comme étant plus excentrique que doué, et de plus atteint de folie, car il ne sut jamais sortir des visions extatiques remplies de figures angéliques qu'il commença à voir dans son enfance. Cependant, la postérité l'a rapidement reconnu comme un "astre glorieux", selon l'expression de l'érudit du dix-neuvième siècle, William Rossetti (le frère du poète anglais Dante Gabriel Rossetti).

### **Mass for Double Choir**

La Messe pour double chœur fut une commande de la Kansas City Chorale et la Phoenix Chorale. N'ayant jamais écrit de messe auparavant, Clausen considérait ce travail comme un "défi intéressant". L'une de ses préoccupations majeures fut de maintenir la cohérence stylistique à travers les différents mouvements et dans le très long texte, notamment celui du Credo où "l'accent se déplace de façon très spectaculaire dans des ambiances ondoyantes, [invitant] un genre de peinture textuelle". Il estima qu'il était également important de maintenir un sentiment de la fonction liturgique de l'œuvre. De caractère hypnotique, le Kyrie fait tourbillonner des

dissonances sur elles-mêmes en échos rebondissant, qui sont dissipés par les appels éclatants de la trompette du Gloria. Toujours attentif aux besoins du texte, Clausen permet au Credo de se déployer de manière kaléidoscopique, allant de la puissance de l'écriture à l'unisson au début jusqu'aux tristes lignes descendantes de la Crucifixion, puis les effervescentes figures dansantes de la Résurrection et la promesse de la vie à venir. Des expressions de louanges se déversent les unes sur les autres pendant le Sanctus – tel un chœur d'anges trop exubérant pour pouvoir être contenu. Rempli de motifs éplorés pour le cri répété de "miserere", le triste Agnus Dei implore la compassion, mais la répétition finale de "Agnus Dei" est tout de chaleur et de tranquillité.

### **Magnificat**

Plus généralement connu sous le titre de "Magnificat" d'après ses premières paroles, le Cantique de la Vierge Marie est l'hymne de louange avec lequel elle répondit à l'Annonciation faite par l'ange Gabriel qu'elle porterait le fils de Dieu. Il est chanté tous les jours au moment culminant de l'office des Vêpres pendant l'encensement de l'autel. Le Magnificat de Clausen – une commande de la Texas Choral Directors Association – déploie une ligne solo d'une sérénité éthérée,

soutenue par un lit sonore chaud et très riche qui nous transporte aux côtés des émotions désordonnées éprouvées par Marie tandis que son refrain plein de révérence proclame la rédemption d'Israël.

### **Prayer**

Commandée par la Yale Alumni Chorus Foundation, *Prayer* (Prière) de Clausen met en musique les douces paroles de Mère Teresa avec des longues phrases musicales en forme d'arche et des dissonances délicates. Mère Teresa, la petite, mais indomptable, religieuse albanaise qui consacra sa vie à nourrir les pauvres en Inde, entra chez les Sœurs de Lorette à l'âge de dix-huit ans. Elle devint ensuite missionnaire en Inde, puis directrice de l'école du couvent de Lorette à Calcutta jusqu'à ce qu'un "appel dans l'appel" lui fit prendre sa place au milieu des indigents, et fonder un nouvel ordre, les Missionnaires de la Charité. Pour son travail inlassable, elle reçut le premier Prix de la Paix du pape Jean XXIII, le prix Pacem in Terris, l'Ordre du mérite au Royaume-Uni et aux États-Unis, le Bhârât Ratna en Inde et le Prix Nobel de la Paix. Depuis sa mort en 1997, la demande qu'elle soit canonisée a été régulière, et le pape Jean-Paul II la béatifia en 2003 – la béatification est l'avant-dernière étape avant la canonisation. Sa prière quotidienne, "Cher Jésus, aide-moi à répandre Ton parfum partout

où je vais", que Clausen a adapté, est peut-être encore plus significatif aujourd'hui car nous connaissons sa lutte intérieure et son découragement, ses batailles contre désespoir et la désolation – qu'elle ne laissa jamais s'interposer entre elle et sa mission de servir les êtres les plus démunis, le "moindre parmi eux" avec le visage de Jésus.

### **O vos omnes**

Jérémie, le "prophète en pleurs", vécut pendant l'une des époques les plus catastrophiques du royaume de Juda. Il prédit et vit la chute de Jérusalem, la destruction du Temple, les Juifs réduits à l'état d'esclavage à Babylone. "O vos omnes" (Ô vous qui passez) est extrait de la fin du Livre I des Lamentations, et est choisi depuis longtemps par les compositeurs pour son caractère funèbre succinct et sa réprimande incisive. D'un style chromatique sombre et dissonant, la version de Clausen pour double chœur incorpore de nombreux autres textes traditionnels: le "Dulce lignum" (extrait de *Crux Fidelis* de Saint Fortunatus); le "Domine Deus" (extrait du Gloria de la messe); la traduction anglaise du Psaume XIII; le "Ki imcha haslichâ" (Psaume 130: 4) et L'"Eli, lama Sabachtani?" (Psaume 22: 1) extraits du Tehillim; le grand choral luthérien *Ô tête sacrée, maintenant meurtrie*.

### Set me as a seal

"Set me as a seal" (Mets-moi comme un sceau) est extrait d'une composition plus longue, la cantate *A New Creation*. Dans un entretien radiophonique avec Patrick D. McCoy pour *The African-American Voice in Classical Music*, Clausen décrit la cantate comme

différents types de conversations entre Dieu et les hommes, à la fois du point de vue de l'aspect humain et de celui de Dieu, donc de nombreuses variations... [sur] l'amour, la joie, la déception, l'anxiété, le doute.

"Set me as a seal" est probablement l'œuvre la plus connue de Clausen. Elle est d'une

"relative simplicité, vraiment très simple et directe", depuis longtemps populaire lors des mariages, des enterrements et en concert. Avec ses longues lignes fondues et ses tendres harmonies, la musique parle de joie calme et de tristesse douce-amère. Clausen fut profondément touché quand il apprit que "Set me as a seal" avait été choisi pour le service commémoratif célébré en plein air sur la plage à la mémoire du vol ValuJet 592 qui s'écrasa dans les Everglades aux États-Unis en 1996.

© 2012 Kathryn Parke

Traduction: Francis Marchal

A black and white portrait of a man with short, curly hair, wearing a dark tuxedo jacket over a white dress shirt and a white bow tie. He is looking slightly to the left of the frame. The background is dark and out of focus.

Kenny Johnson

Charles Bruffy

## **Tout ce qui vit et respire, louez le Seigneur**

Tout ce qui vit et respire, louez le Seigneur,  
acclamez le Seigneur, alléluia!

Louez le Seigneur avec un chant de joie,  
chantez au Seigneur un chant d'action de grâce,  
alléluia, louez-le!

Chantez au Seigneur un chant nouveau, louez  
son nom, alléluia!

Seigneur, je t'ai supplié, et j'ai lancé une clameur  
vers le rocher de mon salut; mais tu as  
entendu ma voix, et tu as renouvelé mon  
esprit lassé.

D'après les Psaumes 96 et 22

Rends louange au Seigneur, le Tout-Puissant, le  
Roi de la création.

Ô mon âme, loue-le car il est ta santé et ton  
salut.

Loue-le, acclame-le, alléluia!

## **O magnum mysterium**

Ô grand mystère, et admirable sacrement,  
que les animaux aient pu voir le Seigneur  
nouveau-né couché dans une mangeoire!

Bénie soit la Vierge dont le sein a été jugé digne  
de porter le Christ Seigneur.

Alléluia!

## **Alles, was Leben hat und Atem, preiset den Herrn**

Alles, was Leben hat und Atem, preiset den  
Herrn, rufet zum Herrn, Halleluja!

Preiset den Herrn mit fröhlichem Lied,  
singet dem Herrn voller Dank, Halleluja, preiset  
Ihn!

Singet dem Herrn ein neues Lied, preiset Seinen  
Namen, Halleluja!

Zu Dir, o Herr, habe ich gefleht und zum Fels  
meiner Errettung gerufen; doch Du hast  
meine Stimme erhört und meinen  
müden Geist erquickt.

Nach Psalm 96 und 22

Preiset den Herrn, den Allmächtigen, den König  
der Schöpfung.

O meine Seele, preise den Herrn, denn Er ist dein  
Heil und deine Rettung.

Preiset ihn, lobet ihn, Halleluja!

## **O magnum mysterium**

O großes Geheimnis, und wundervolles  
Sakrament,

dass die Tiere den neugeborenen Herrn in einer  
Krippe liegen sehen!

Gesegnet ist die Jungfrau, deren Leib würdig  
war, Christus den Herrn zu tragen.

Halleluja!



**1 All that hath life and breath, praise ye the Lord**

All that hath life and breath, praise ye the

Lord, shout to the Lord, Alleluia!

Praise the Lord with joyful song,  
sing to the Lord with thanksgiving, Alleluia,  
praise Him!

Sing to the Lord a new-made song, praise  
His name, Alleluia!

Unto Thee, O Lord, have I made supplication,  
and cried unto the rock of my salvation;  
but Thou hast heard my voice, and  
renewed my weary spirit.

Adapted from Psalms 96 and 22

Praise to the Lord, the Almighty, the King of  
creation.

O my soul, praise Him for He is thy health  
and salvation.

Praise Him, laud Him, Alleluia!

**2 O magnum mysterium**

O magnum mysterium, et admirabile  
sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum  
jacentem in praesepio!

Beata Virgo, cujus viscera meruerunt  
portare Dominum Christum.

Alleluia!

**O magnum mysterium**

O great mystery, and wonderful sacrament,  
that animals should see the new-born Lord  
lying in a manger!

Blessed is the Virgin whose womb was worthy  
to bear Christ the Lord.

Alleluia!

## Le Tigre

Tigre! Tigre! brûlant avec éclat  
dans les forêts de la nuit:  
quelle main immortelle ou quel œil  
ont su encercler ton effrayante symétrie?

Dans quels abîmes ou sous quels cieux  
brûla-t-il le feu de tes yeux?  
Sur quelles ailes ose-t-il s'élever?  
Quelle main ose saisir le feu?

Et quelle épaule, & quel art,  
pourraient tordre les tendons de ton cœur?  
Et quand ton cœur commença à battre,  
quelle main affreuse? & quels pieds affreux?

Quel marteau? quelle chaîne?  
Dans quelle fournaise reposait ton cerveau?  
Quelle enclume? quelle poigne affreuse  
osa étreindre ses terreurs mortelles?

Quand les étoiles jetèrent au sol leurs lances  
et inondèrent le ciel de leurs larmes,  
a-t-il souri en contemplant son ouvrage?  
Celui qui a créé l'Agneau t'a-t-il aussi créé?

(Petit Agneau, qui t'a créé?)

## Der Tiger

Tiger, Tiger, lichterloh  
in der Wälder dunkler Nacht:  
Welch ew'ges Auge, ew'ge Hand  
können Schreckensmuster malen?

In welch fernen Tiefen, Höhen  
lodern Feuer Deiner Augen?  
Wo der Flügel, wo die Hand,  
die das Feuer greifen wollen?

Welche Schulter, wessen Kunst  
könnst' verdrehen Herzens Sehnen,  
und wenn dies Herz begann zu schlagen,  
wessen Hand, furchtbarer Fuß?

Wessen Hammer? Wessen Kette?  
In welch Esse war dein Geist?  
Welcher Amboss? Griff des Terrors  
Todes Schrecken anzurühren?

Als die Sterne Speere warfen,  
Himmel tränkten voller Tränen,  
Sah er da sein Werk voll Lachens?  
Schuf er neben Lamm auch dich?

(Kleines Lamm, wer schuf dich?)

### 3 The Tyger

Tyger! Tyger! burning bright  
In the forests of the night:  
What immortal hand or eye  
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, & what art,  
Could twist the sinews of thy heart?  
And when thy heart began to beat,  
What dread hand? & what dread feet?

What the hammer? what the chain?  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? what dread grasp  
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears  
And water'd heaven with their tears,  
Did he smile his work to see?  
Did he who made the Lamb make thee?

(Little Lamb, who made thee?)

Tigre! Tigre! brûlant avec éclat  
dans les forêts de la nuit:  
quelle main immortelle ou quel œil  
ont osé encercler ton effrayante symétrie?

William Blake (1757 – 1827)

### L'Agneau

Petit Agneau, qui t'a créé?  
Connais-tu celui qui t'a créé?  
Sais-tu qui t'a donné la vie, et te nourrit  
au bord du ruisseau et dans la prairie?  
Sais-tu qui t'a vêtu d'un vêtement de joie,  
le plus doux, laineux et éclatant?  
Sais-tu qui t'a donné une voix si tendre,  
quelle en réjouit toutes les vallées?  
Petit Agneau, qui t'a créé?  
Connais-tu celui qui t'a créé?

Petit Agneau, je vais te le dire,  
petit Agneau, je vais te le dire:  
Il est appelé par ton nom,  
car Il s'appelle lui-même l'Agneau.  
Il est docile, et Il est doux:  
Il est devenu un petit enfant.  
Moi un enfant, et toi un agneau,  
nous sommes appelés par Son nom.  
Petit Agneau, que Dieu te bénisse!  
Petit Agneau, que Dieu te bénisse!

William Blake

Tiger, Tiger, lichterloh  
in der Wälder dunkler Nacht:  
Welch ew'ges Auge, ew'ge Hand  
wollen Schreckensmuster malen?

William Blake (1757 – 1827)

### Das Lamm

Kleines Lamm, wer schuf dich?  
Weißt du denn, wer schuf dich?  
Gab dir Leben, sagt' dir, friss  
an dem Bach und auf der Weide;  
gab dein Fell dir, angenehm,  
weiches Fell dir, wollen, licht;  
gab dir solch ein zartes Stimmchen,  
das das ganze Tal erfreut?  
Kleines Lamm, wer schuf dich?  
Weißt du denn, wer schuf dich?

Kleines Lamm, ich sag's dir,  
kleines Lamm, ich sag's dir:  
Ihn ruft man bei deinem Namen,  
denn auch er nennt sich ein Lamm.  
Er ist sanft und er ist mild,  
wurde selbst zum kleinen Kind.  
Ich ein Kind und du ein Lamm,  
tragen beide seinen Namen.  
Kleines Lamm, Gott segne dich!  
Kleines Lamm, Gott segne dich!

William Blake

Tyger! Tyger! burning bright  
In the forests of the night:  
What immortal hand or eye  
Dare frame thy fearful symmetry?

William Blake (1757–1827)

#### 4 The Lamb

Little Lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?  
Gave thee life, and bid thee feed,  
By the stream and o'er the mead;  
Gave thee clothing of delight,  
Softest clothing, woolly, bright;  
Gave thee such a tender voice,  
Making all the vales rejoice?  
Little Lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,  
Little Lamb, I'll tell thee:  
He is callèd by thy name,  
For He calls Himself a Lamb.  
He is meek, and He is mild:  
He became a little child.  
I a child, and thou a lamb,  
We are callèd by His name.  
Little Lamb, God bless thee!  
Little Lamb, God bless thee!

William Blake

## Messe pour double chœur

### Kyrie

Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

### Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes de bonne  
volonté.

Nous te louons, nous te bénissons, nous  
t'adorons, nous te glorifions.

Nous te rendons grâce pour ton immense  
gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Père omnipotent.

Fils unique de Dieu, Jésus Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le fils du Père.

Toi qui enlèves le péché du monde, prends  
pitié de nous,

toi qui enlèves le péché du monde, reçois  
notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, prends  
pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi  
seul es le Très-Haut, Jésus Christ.

Avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le  
Père.

Amen.

## Messe für Doppelchor

### Kyrie

Herr, erbarme dich.

Christus, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

### Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe  
und auf Erden Friede den Menschen guten  
Willens.

Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich  
an, wir rühmen Dich.

Wir danken Dir, denn groß ist Deine Herrlichkeit.  
Herr und Gott, König des Himmels, allmächtiger

Vater,

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus,

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.

Der Du hinweg nimmst die Sünden der Welt:  
Erbarme Dich unser.

Der Du hinweg nimmst die Sünden der Welt:  
Nimm an unser Gebet.

Der Du sitzt zur Rechten des Vaters: Erbarme  
Dich unser.

Denn Du allein bist heilig, Du allein bist der Herr,  
Du allein der Höchste, Jesus Christus.

Mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters.

Amen.

## **Mass for Double Choir**

### **5 Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### **6 Gloria**

Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam,  
Domine Deus, Rex coelestis, Pater  
omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere  
nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus Altissimus, Jesu  
Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.  
Amen.

## **Mass for Double Choir**

### **Kyrie**

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### **Gloria**

Glorify to God in the highest,  
and on earth, peace towards men of good will.  
We praise You, we bless You, we adore You, we  
glorify You.  
We give thanks to You for Your great glory,  
Lord God, heavenly king, Father almighty.  
Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.  
You, who takes away the sins of the world, have  
mercy upon us,  
You, who takes away the sins of the world,  
receive our prayers.  
You, who sits at the right hand of the Father,  
have mercy upon us.  
For You alone are holy, You alone are the Lord,  
You alone are the most high, Jesus Christ.  
With the Holy Spirit, in the glory of God the  
Father.  
Amen.

## Credo

Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la  
terre, de l'univers visible et invisible.  
Et en un seul Dieu, Jésus Christ, le fils unique  
de Dieu,  
il est né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière,  
vrai Dieu né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé, de même nature que le  
Père, et par lui tout a été fait.  
Pour nous, et pour notre [salut]\*, il descendit  
du ciel,  
par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie  
et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, il souffrit  
sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, conformément  
aux Écritures,  
et il monta au ciel où il est assis à la droite du  
Père,  
il reviendra dans la gloire pour juger les vivants  
et les morts, et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui  
donne la vie, il procède du Père et du Fils,  
avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration  
et même gloire, il a parlé par les prophètes.

## Credo

Ich glaube an den einen Gott,  
den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels  
und der Erde, der sichtbaren und  
unsichtbaren Welt.  
Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes  
eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom  
wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit  
dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen.  
Der für uns und für unser [Heil]\* vom Himmel  
kam  
und durch den Heiligen Geist von der Jungfrau  
Maria Fleisch angenommen hat und Mensch  
geworden ist.  
Der für uns unter Pontius Pilatus gekreuzigt  
wurde, gelitten hat, gestorben und  
begraben ist.  
Und am dritten Tage ist Er auferstanden nach  
der Schrift  
und aufgefahren in den Himmel und sitzt zur  
Rechten des Vaters,  
und Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten,  
seine Herrschaft wird ewig sein.  
Und an den Heiligen Geist, der Herr und Stifter  
des Lebens, der aus dem Vater und dem  
Sohne hervorgeht,  
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und  
verherrlicht wird, der gesprochen hat durch  
die Propheten.



7 **Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem, factorem coeli et  
terrae, visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum, Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum,  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum  
verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem  
Patri, per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines, et propter nostram  
[salutem]\* descendit de coelis,  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria  
Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,  
Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram  
Patris,  
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare  
vivos et mortuos, cuius regni non erit  
finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et  
vivificantem, qui ex Patre Filioque  
procedit,  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et  
conglorificatur, qui locutus est per  
Prophetas.

**Credo**

I believe in one God,  
Father almighty, maker of heaven and earth, and  
of all things visible and invisible.  
And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten  
Son of God,  
who was begotten by his Father before all  
worlds.  
God of God, light of light, very God of very God.  
Begotten, not made, being of one substance  
with the Father, by whom all things were  
made.  
Who, for us, and for our [salvation]\* descended  
from heaven,  
and was incarnate by the Holy Spirit of the  
Virgin Mary, and was made man.  
And was also crucified for us under Pontius  
Pilate, suffered, died, and was buried.  
And on the third day, He rose again according to  
the Scriptures,  
and ascended into heaven, and sits on the right  
hand of the Father,  
and He shall come again, with glory, to judge  
both the living and the dead, whose  
kingdom shall have no end.  
And in the Holy Spirit, the Lord and giver of life,  
who proceeds from the Father and Son,  
who, with the Father and Son together, is  
worshipped and glorified, who spoke by the  
Prophets.

Je crois en [l'Église], une sainte, catholique [et apostolique].

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés,

j'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Amen.

### **Sanctus**

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, Dieu de l'univers,

le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux!

Béni sois celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna [au plus haut des cieux]!

### **Agnus Dei**

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

\* Les mots entre crochets n'ont pas été utilisés par le compositeur.

Und an die eine heilige katholische [und apostolische Kirche].

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden,

und ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt.

Amen.

### **Sanctus**

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Zebaoth, erfüllt sind Himmel und Erde von Seiner

Herrlichkeit.

Hosanna in der Höhe!

Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Hosanna [in der Höhe]!

### **Agnus Dei**

Lamm Gottes, der Du hinweg nimmst die Sünden der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, der Du hinweg nimmst die Sünden der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, der Du hinweg nimmst die Sünden der Welt, gib uns Frieden.

\* Wörter in eckigen Klammern wurden vom Komponisten nicht vertont.

Et unam sanctam catholicam [et  
apostolicam Ecclesiam].  
Confiteor unum baptisma in remissionem  
peccatorum,  
Et expecto resurrectionem mortuorum,  
Et vitam venturi saeculi.  
Amen.

**8 Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus  
Sabaoth,  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis!

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna [in excelsis]!

**9 Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona  
nobis pacem.

\* Words in square brackets have not been set  
by the composer.

And one holy, catholic [and apostolic Church].  
I acknowledge one baptism for the remission  
of sins,  
and I look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

**Sanctus**

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth,  
Heaven and earth are filled with His glory.  
Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the name of the  
Lord.  
Hosanna [in the highest]!

**Agnus Dei**

Lamb of God, who takes away the sins of the  
world, have mercy on us.  
Lamb of God, who takes away the sins of the  
world, have mercy on us.  
Lamb of God, who takes away the sins of the  
world, grant us peace.

\* Words in square brackets have not been set by  
the composer.

## Magnificat

Magnificat, anima mea.

Mon âme exalte la grandeur du Seigneur.

Mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur,  
parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse  
de sa servante Israël.

Désormais, toutes les générations me diront  
bienheureuse.

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux  
qui le craignent.

Le Tout-Puissant a fait de grandes choses  
pour moi et son nom est saint.

Il a montré la force de son bras et dispersé  
ceux qui avaient de l'orgueil.

Il a renversé les puissants de leurs trônes, et  
il a élevé les humbles.

Il a rassasié de biens les affamés et  
[renvoyé]\* les riches les mains vides.

[Il] a secouru sa servante Israël; la promesse  
[de miséricorde] qu'il avait faite à nos pères,  
à Abraham et sa postérité pour toujours,  
au commencement, maintenant, et à jamais.  
Amen.

\* Les mots entre crochets n'ont pas été  
utilisés par le compositeur.

## Magnificat

Magnificat, anima mea.

Meine Seele preist die Größe des Herrn.

Mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter, denn  
Er hat mit Wohlgefallen auf die Niedrigkeit  
seiner Magd Israel gesehen.

Von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.  
Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht  
über alle, die ihn fürchten.

Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und  
sein Name ist heilig.

Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten  
und zerstreut die, die im Herzen voll  
Hochmut sind.

Er stürzt die Mächtigen von ihrem Thron und  
erhöht die Niedrigen.

Die Hungernden füllt er mit seinen Gaben und  
lässt die Reichen leer [ausgehen]\*.

[Er] nimmt sich seines Knechtes Israel an und  
denkt [an sein Erbarmen], das er unseren  
Vätern verheißen hat,  
Abraham und seinen Nachkommen auf ewig,  
wie im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit.  
Amen.

\* Wörter in eckigen Klammern wurden vom  
Komponisten nicht vertont.

**10 Magnificat**

Magnificat, anima mea.

My soul proclaims the greatness of the Lord.

My spirit rejoices in God my Saviour for He

has looked with favour on his lowly  
servant Israel.

From this day all generations shall call me  
blessed.

He has mercy on those who fear him in ev'ry  
generation.

The almighty has done great things for me  
and holy is his name.

He has shown the strength of his arm and  
scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their  
thrones, and lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things  
and [sent]\* the rich away empty-  
handed.

[He has come] to the help of his servant  
Israel; the promise [of mercy] he made  
to our fathers,

to Abraham and his children forever,  
as it was in the beginning, is now, and  
forever.

Amen.

**\* Words in square brackets have not been set  
by the composer.**

## **Prière**

Aide-moi à répandre Ton parfum partout où je vais.

Inonde mon âme de Ton esprit et de ta vie.  
Pénètre et possède tout mon être pour que ma vie soit seulement le rayonnement de la Tienne.

Brille à travers moi et sois en moi pour que chacune des âmes que je connais puisse ressentir Ta présence en mon âme.

Laisse-les en me regardant ne plus voir que Toi.

Amen.

Mère Teresa de Calcutta (1910 – 1997)

## **O vos omnes**

Ô vous qui passez par le chemin:  
attendez, et voyez ma douleur.

Bois doux, doux clous. Ô, Seigneur!

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Combien de temps, Ô Seigneur? Mon Dieu, m'oublieras-tu pour toujours?  
J'ai crié vers toi tout le jour,  
combien de temps mes ennemis vont-ils se glorifier?

## **Gebet**

Hilf mir, Deinen Wohlgeruch zu verbreiten, wo immer ich gehe.

Flute meine Seele mit Deinem Geist und Leben.  
Durchdringe und vereinnahme mein ganzes Wesen in einem solchen Maße, dass mein Leben nur noch ein Abglanz des Deinen ist.  
Leuchte durch mich und sei so in mir, dass jede Seele, die ich kenne, Deine Gegenwart in meiner Seele spürt.

Lass sie aufschauen und nicht mehr mich sehen, sondern nur noch Dich.

Amen.

Mutter Teresa von Kalkutta (1910 – 1997)

## **O vos omnes**

O ihr alle, die ihr des Weges kommt,  
schaut her und seht, ob es einen Schmerz gibt gleich meinem Schmerz.

Süßes Holz, süße Nägel. O Gott!

Herr Gott, himmlischer König, Gott allmächtiger Vater.

Wie lange, o Herr? Mein Gott, wirst du mich für immer vergessen?  
Ich habe den ganzen Tag zu dir gerufen,  
wie lange soll mein Feind über mich triumphieren?

**11 Prayer**

Help me spread Your fragrance wherever  
I go.

Flood my soul with Your spirit and life.  
Penetrate and possess my whole being so  
utterly that my life may be only a  
radiance of Yours.

Shine through me and be so in me that ev'ry  
soul I know will feel Your presence in my  
soul.

Let them look up and see no longer me, but  
only You.

Amen.

Mother Teresa of Calcutta (1910 – 1997)

**12 O vos omnes**

O vos omnes, qui transitis per viam:  
attendite et videte sicut dolor meus.

Dulce lignum, dulces clavos. O Domine!

Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater  
omnipotens.

How long, O Lord? My God, wilt thou forget  
me forever?

I cried unto thee all the day,  
How long shall my enemy be exalted over  
me?

**O vos omnes**

All you that pass by the way,  
look and see if there be any sorrow like to my  
sorrow.

Sweet wood, sweet nails. O God!

Lord God, heavenly King, God the Father  
almighty.

Mon cœur se réjouira en toi.  
Amen.

Le pardon se trouve près de toi, pour qu'on  
te craigne.

Ô tête sacrée, maintenant meurtrie,  
accablée par le chagrin et la honte,  
maintenant entourée avec mépris,  
avec des épines comme toute couronne.

Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

### **Mets-moi comme un sceau**

Mets-moi comme un sceau sur ton cœur,  
comme un sceau sur ton bras;  
car l'amour est fort comme la mort,  
les eaux ne peuvent éteindre l'amour,  
et les déluges ne peuvent le noyer.

Cantique des Cantiques 8: 6, 7

Traduction et adaptation: Francis Marchal

Mein Herz wird in dir frohlocken.  
Amen.

In dir ist Vergebung.

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zum Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron.

Mein Gott, warum hast du mich verlassen?

### **Setze mich wie ein Siegel**

Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz,  
und wie ein Siegel auf deinen Arm;  
denn Liebe ist stark wie der Tod,  
viele Wasser können die Liebe nicht auslöschen  
noch die Ströme sie ertränken.

Hohelied 8: 6, 7

Übersetzung der nichtliturgischen Texte:  
Stephanie Wollny



My heart shall rejoice in thee.  
Amen.

Ki imcha haslichā lema'an.

There is forgiveness in thee.

O sacred head, now wounded,  
With grief and shame weighed down,  
Now scornfully surrounded  
With thorns thine only crown.

Eii, lama Sabachtani?

My God, why hast thou forsaken me?

**13 Set me as a seal**

Set me as a seal upon your heart,  
As a seal upon your arm;  
For love is strong as death,  
Many waters cannot quench love,  
Neither can the floods drown it.

Song of Solomon 8: 6, 7

You can now purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at [srevill@chandos.net](mailto:srevill@chandos.net).

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.  
E-mail: [enquiries@chandos.net](mailto:enquiries@chandos.net) Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



[www.facebook.com/chandosrecords](http://www.facebook.com/chandosrecords)



[www.twitter.com/chandosrecords](http://www.twitter.com/chandosrecords)

#### **Super Audio Compact Disc (SA-CD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)**

DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

This recording was made possible through generous grants from  
The National Endowment for the Arts  
The Richard J. Stern Foundation for the Arts – Commerce Bank, Trustee



National  
Endowment  
for the Arts

**Executive producer** Ralph Couzens  
**Recording producer** Blanton Alspaugh  
**Sound engineers** John Newton and Tom Caulfield  
**Mixing and mastering engineer** Mark Donahue  
**Engineering project management** Alexis Price  
**SA-CD mastering** Jonathan Cooper  
**A & R administrator** Mary McCarthy  
**Recording venue** Our Lady of Sorrows Church, Kansas City, Missouri, USA; 15–17 January 2011  
**Front cover** 'A kaki (Diospyros kaki) leaf with a dewdrop in the air', photograph © Kei Uesugi/  
Getty Images

CHARLES BRUFFY  
**THE CHORALE**  
— Kansas City —

**Back cover** Photograph of Kansas City Chorale with Charles Bruffy by Matthew Collins  
**Design and typesetting** Cassidy Rayne Creative ([www.cassidyrayne.co.uk](http://www.cassidyrayne.co.uk))  
**Booklet editor** Finn S. Gundersen  
**Publishers** Fostco Music Press (*All that hath life and breath, praise ye the Lord*, *Magnificat*,  
*O vos omnes, Set me as a seal*), Roger Dean Publishing Company (*O magnum mysterium, The Tyger*,  
*The Lamb, Prayer*), René Clausen (Mass for Double Choir)  
© 2012 Chandos Records Ltd  
© 2012 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England  
Country of origin UK

# RENÉ CLAUSEN (b. 1953)

- |     |  |       |
|-----|--|-------|
| 1   | All that hath life and breath, praise ye the Lord (1978) | 3:24  |
|     | <b>Sarah Tannehill</b> soprano                           |       |
| 2   | O magnum mysterium (2009)                                | 3:38  |
|     | <b>Pamela Williamson</b> soprano                         |       |
| 3   | The Tyger (2009)   | 2:46  |
|     | <b>Rebecca Lloyd</b> soprano                             |       |
| 4   | The Lamb (2009)  | 4:46  |
|     | <b>Lindsey Lang</b> soprano                              |       |
|     | <i>premiere recording</i>                                |       |
| 5-9 | Mass for Double Choir (2011)                             | 25:06 |
|     | <b>Sarah Tannehill</b> soprano                           |       |
|     | <b>Pamela Williamson</b> soprano                         |       |
| 10  | Magnificat (1988)  | 6:18  |
|     | <b>Pamela Williamson</b> soprano                         |       |
| 11  | Prayer (2009)  | 4:24  |
| 12  | O vos omnes (1986)                                       | 8:08  |
|     | for Double Choir   |       |
|     | <b>Sarah Tannehill</b> soprano                           |       |
|     | <b>Matthew Gladden</b> tenor                             |       |
| 13  | Set me as a seal (1989)                                  | 3:00  |
|     | from <i>A New Creation</i>                               |       |

© 2012 Chandos Records Ltd  
 © 2012 Chandos Records Ltd  
 Chandos Records Ltd  
 Colchester • Essex • England

CHARLES BRUFFY  
**THE CHORALE**  
 — Kansas City —



**sound/mirror**

KANSAS CITY CHORALE  
**CHARLES BRUFFY**

TT 62:25



**DSD**  
 Direct Stream Digital

SA-CD, DSD and their logos are  
 trademarks of Sony.



All tracks available  
 in stereo and  
 multi-channel

This Hybrid CD can be  
 played on any standard  
 CD player.